

Toma de notas para la interpretación consecutiva

Dictado por Débora Farji Haguet

Fecha de inicio: 20/08/2019

Duración: 6 horas repartidas en 3 jornadas consecutivas de 18:30 h a 20:30 h

Modalidad: presencial

Lugar: Instituto ABM, Marcelo Torcuato de Alvear 1155, CABA

Descripción:

El curso es de carácter teórico-práctico y se dictará en castellano. Después de una introducción sobre las bases teóricas de la toma de notas para la interpretación consecutiva, se presentará una metodología internacionalmente reconocida y a la vez adaptable por parte del intérprete. Los dos primeros días estarán dedicados a adquirir los conocimientos y habilidades esenciales para una buena toma de notas y el tercer día servirá de práctica mediante simulaciones de situaciones reales, a la que podrán sumarse aquellas personas que ya hayan cursado este mismo curso en sus dos ediciones anteriores.

Programa detallado:

- Lugar y papel de la toma de notas en el proceso de interpretación consecutiva
- Revisión de fuentes documentales y de recursos disponibles en internet
- Herramientas de trabajo
- Principios básicos de la toma de notas: locutores, estructuración de ideas, uso de flechas, matizaciones, indicaciones temporales...
- Los símbolos: adaptación, creación, asociación y transformación
- Beneficios y dificultades de la toma de notas en la interpretación consecutiva

Objetivos del curso:

- Familiarizarse con los principios básicos de la toma de notas para la interpretación consecutiva y aplicarlos mediante ejercicios y en situaciones que simulen las condiciones reales de trabajo.
- Analizar la toma de notas efectuada para identificar los puntos fuertes y los puntos de progreso.

- Mejorar la toma de notas adoptando las buenas prácticas y evitando los errores más frecuentes.
- Conocer los recursos documentales básicos sobre la toma de notas para la interpretación consecutiva para entrenarse individualmente después del curso.

Destinatarios:

- Intérpretes en ejercicio **de cualquier idioma** que quieran actualizar y mejorar su técnica de toma de notas.
- Traductores en ejercicio de cualquier idioma que quieran adquirir conocimientos básicos sobre la interpretación consecutiva y la técnica de toma de notas para poder ofrecer servicios de interpretación bilateral.
- Estudiantes de traducción o interpretación de cualquier idioma que quieran completar su formación con una introducción a la técnica de toma de notas para la interpretación consecutiva.

Metodología:

El docente organizará ejercicios didácticos progresivos y simulaciones de situaciones prácticas, y suministrará una guía de autoevaluación y una lista de recursos documentales para seguir perfeccionándose después del curso.

Es conveniente que aquellos participantes que ya hayan trabajado como intérpretes con toma de notas traigan su bloc habitual (o cualquier otro material con el que estén acostumbrados a tomar notas durante la interpretación). También se recomienda traer lapiceras de varios colores o resaltadores.

Los participantes pueden traer además dos o tres textos que les hayan servido como material durante alguna misión de interpretación en sus idiomas de trabajo (discursos, conferencias, informes, convenios, etc.), siempre y cuando no sean confidenciales, o artículos sobre temas de interés general en los distintos idiomas.

Mini bio:

Egresada del IES en Lenguas Vivas como Profesora de Francés, Débora Farji-Haguet reside en Francia desde 1988, donde obtuvo el Diploma de Traducción (ES-FR-EN, 1992) por la ESIT (Univ. de París). Después de una primera experiencia profesional en la Unión Latina, organización intergubernamental de promoción de las lenguas y las culturas latinas, comienza a trabajar como traductora autónoma en 1998 y progresivamente se orienta asimismo a la interpretación de conferencias. Tiene más de 20 años de experiencia en la formación inicial y continua de traductores e intérpretes (ISIT, Univ. de París, SFT, AATI). Sus clientes son empresas, instituciones públicas, museos y editoriales, tiene una docena de libros traducidos al español, es miembro de AAE-ESIT, ATLF, SFT y AATI, y ha sido jurado del Premio Pierre-François Caillé de la traducción otorgado por la SFT y la ESIT.